New Courses

Introductory Course: Greek 101 A      Reading: Sappho #1

Section A: This course is for beginning students who have an interest in Sappho but no knowledge of Greek. Students will study material in the syllabus below, until they understand it and can repeat the poem from memory, with full comprehension of the grammar as elicited from the context. Examination: A self-administered test based on the 130 word-items learned, which will qualify the student to transfer to the more advanced Section B. This course offers hard work, much study but no credit beyond the satisfaction of learning. A quotation from a well known legal expert points to the nature of this course:

*Solon of Athens the son of Execestides, once when his nephew was singing a song of Sappho's over the wine, was much beguiled by the song, and asked the lad to teach it to him. When someone asked him the reason for this, he replied: I just want to learn it and die!*

Section B: Pre-requisite: Greek 101 A. On signing up, you will open this study on Sappho and print out the entire 85 page document which will be the reading for this course. This course uses the Inductive Reading Method exclusive.

When you have studied this sufficiently, answer this questionnaire for entrance:

- I do not understand what this is all about  Y  N
- I do not understand but want to go on    Y  N
- I don't think Sappho was a lesbian at all   Y  N
- I understand what it means and want to die   Y  N
- I want my money back                      N

The Instructor will not be available for discussion in his Office Hours
Mon. through Thurs. 1 - 1:05 PM
Lesson I : Reading the Transliterated Text

poikilothron' athanat' Aphrodita
pai Dios doloploe lissomai se
mé m' asaisi méd' oniai damna
potnia thumon

alla tuid' elth' ai pota kateróta
tas emas audas aioua pélui
eklues, patros de domon lipoisa
chrusión elthes

arm' upadeuxaisa.: kaloi de s' agon
ókees strouthoi peri gas melainas
pukna dinnentes pter' ap óranóithe-
ros dia messó,

aipsa d' exikonto. su d', w makaira,
mediaisais'' athanató prosó pó
ére' otti déute pepontha kótti
déute kalémmi,

kótti moi malista theló genesthai
mainolai thumóí ? tina déute peithó
mais s' agén es san, philotata. tis s' O
Psapph ' adikéei ?

kai gar ei pheugei tacheós dióxei
ai de dóra mé deket, alla dósei
ai de mé philei tacheós filesei
kóuk etheloisa.

elthe moi kai nun, chalepan de luson
ek merimnan, ossa de moi telessai
thumos imerrei, teleson. su d' auta
summachos esso

Read this carefully many times aloud, until you begin to know the words without looking at the text. It is important to get the sound of the words into your mind. This rhythm does NOT use stress, read the vowels as Long = 2 x Short, as if it were a music score, without any stress whatsoever. !!!
Lesson 2: Read the Greek Characters

ποικιλοθρόν· αθανατ· Ἀφροδίτα
παί Δίος δολοπλοκε λυσσομαι σε
μη μ' ἀσαισι μηδ' ονλαισι δαμα
ποτνια θυμον

αλλα τυιδ' ἐλθ' αι ποτα κατερωτα
tας εμας ανδας αιουσα πηλιν
eκλυες, πατρος δε δομον λυποισα
χρυσον ελθες

αρμ' νπαδενξαισα καλοι δε σ' αγον
ωκεες στρουδοι περι γας μελαινας
tυκνα δυνεντες πτερ απ' ωρανωιθε-
ρος δια μεσσω,

αισα δ 'ηξικοντο. συ δ' , ω μακαιρα,
μεδιασαις' αθανατω προσωπω
ηρε' οττι δηντε πεπονθα κωττι
dηντε καλημι,

κωττι μοι μαλιστα θελω γενεσθαι
μαινολα θυμω. τυνα δηντε πεινω
αψ σ' αγην ες, βαν φιλοτατα ; τις σ' Ω
Ψαπφ', αδικηιε ;

και γαρ ει φενγει ταχεως διωξει
αι δε δωρα μη δεκετ, αλλα δωσει
αι δε μη φιλει ταχεως φιλησει
κωνκ εδελοισα.

ελθε μοι και ννν, χαλεπαν δε λυσον
ek μεριμναν, οσσα δε μοι τελεσαι
θυμος ιμερηε, τελεσον. συ δ' αντα
συμμαχος εςσο

Print out Lessons 1 and 2 and compare each word carefully, to grasp the shape of the Greek characters. Soon you can read aloud from this page. Get sounds first, we need mind storage now, we will work on meaning later.
Lesson 3: Read this translation ONCE and put away

Many colored throned immortal Aphrodita, daughter of Zeus, wile-weaver, I beg you with reproaches and harms do not beat down O Lady, my soul

But come here, if ever at another time My voice hearing, from afar You have ear, and your father's home leaving ----golden --- you came

Yoking the chariot. And fair, swift Doves brought you over the black earth Dense wings whirring, from heaven down through middle air.

Suddenly they arrived, and you, O Blessed One, Smiling with your immortal countenance Asked what hurt me, and for what Now I cried out.

And what do I want to happen most In my crazy heart. "Whom then Persuasion ...............to bring to you, dearest? Who Sappho hurts you.

And if she flees, soon will she follow, And if she does not take gifts, she will give, If she does not love, she will love Despite herself"

Come to me now, the harsh worry Let loose, what my heart wants to be Done, do it!, and you yourself be My battle-ally.

It is useful to know where you are going in a foreign territory, but when taking a walk you do not want to be slave to your map. Read this only for the sentence meanings, not the words, which we will come to next.

Now go to Lesson 4, which will have all the meanings and grammar you need for each word in this poem. At this point you start the serious work:
Lesson 4: Start reading with Words and Grammar

This list will give you everything you need to starting reading the above poem. If not familiar with the Greek chars. you can use the transliteration which will match the word format in this list. Abbreviations are:

- **n** nominative = subject
- **gen** genitive = possessive
- **dat** dative = to / for
- **acc** accusative = object
- **voc** vocative = direct address
- **adj** adjective
- **masc** masculine
- **fem** feminine
- **neut** neuter
- **cpd** compound
- **imper** imperative = an order
- **imperf** imperfect = a semi-past tense
- **pf** perfect = a completed last tense
- **mid** middle voice of verb = like a reflexive?
- **inner acc** "accusative of the inner object, acc. of reference
- **inf** infinitive
- **adv** adverb
- **Aeol.** Aeolic, Sappho's dialect
- **Att.** Attic = standard Greek
- **-a stem** 1st Declension
- **-o stem** 2nd Declension
- **cons st** consonant stem = 3rd Decl
- **Missing aspiration in Aeolic**
- **(..)** Aeolic spelling

Words are in same order as you read the poem, working with a printout you can read text and this list together. This avoids searching.

- **poikilo'** many-colored = compound with next
- **thon'** cpd. thron-ed = adj. -a (Attic uses masc. only in cpds.)
- **athanat'** a+thanatos immortal = adj. (as above)
- **Aphrodita** Vocative of fem a-stem, same a nom.
- **pai** paid gen paidos child = Vocative
- **dios** zeus, gen. dios (name not adj. dios)
- **doloploka** dolos trick + plok-a weaving = fem. adj cpd, verb pleko
- **lissomai** I beg = pres 1sg (dictionary form!)
- **se** you = acc sg
- **mé** not = negative particle, long vowel
- **m'asaisi** me acc sg of ego + asa grief = dat pl
med' mé not neg particle + de and particle
oniaisi onia (Attic ania in dict.) =dat pl
damna damna crush = pres imperative damnémi
potnia Vocative fem -a stem
thumon thumos soul =acc sg. (as to)-o stem noun (inner acc.)
alla but
tuid' to this place, here
elth' elthe sg imperative : élthon (supplemented to erchomai)
ai if
pota pota ever (pote)
katerota kai and (even)+ heterota at another time
tas ho, masc gen tou, fem gen tas (Att. tés)
emas emos gen sg fem emnas (emés)
adós auda (Att. audé) Aeolic gen sg
 aioisa aió listen =-oisa (Att. ousa) pres ppl nom sg fem
peloi from afar
eklues, kluó hear = augmented impf / aor 3 sg
pateros pataer patros father = gen sg
de ( )
domon domos home = acc sg
lipoisa leipo leave = aor ppl (oisa / ousa) nom sg fem
chrusion chrusios golden = acc sg with domon (or arma)
elthes you came (cf imperat elthe supra)
arm' (h)arma armatos charios = cons. stem neuter acc sg -h-
updeuxaisa. (h)upa up + zeug=numi yoke = aor. ppl nom sg fem.
kalois kaloi kalos beautiful = adj nom pl masc
de ( )
s'agon se you acc sg + agon led = imperfect 3 pl ago
okees okus swift = cons decl. nom pl masc
strouthoi strouthos pigeon = nom pl masc -o- stem
peri over
gasa gas (Att. gé) earth = fem -a stem, gen sg
melainas melas, fem. melaina = gen sg fem
pukna puknos dense = nom pl neuter -o- stem
dinnentes dinneo whirr = pres ppl nom pl masc
ptert' pteron, plur ptera wing = acc pl neuter -o- stem
ap from
oranotheros compound: o(u)ranos heaven + aither -eros gen. sg
dia through
messo mes(s)os middle = gen sg Att -ou, Aeolic -ó
aipsa suddenly
d'exikonto, d' + ex-ikonto = 3 pl aor (h)ikneomai - middle verb
su su you (cf. se acc )
de ( )
O Oh
makaira makar, fem makaira blessed = fem adj voc sg.
meidiaisas' meidiaó smile = aor ppl meidiasa n sg fem
athanato athanatos iummortal (ut supra) dat sg
prosopoi prosopon face = dat sg -o stem
ere' ere(o) you asked ereomai = 2 sg aor middle vb
otti what ever
deute de + aute this time (autos same adj. -->> adv usage)
popontha you suffered = pascho redup perf 2 sg -tha
kotti kai (h)otti
deute
dalemi Att. kaleó = Aeol. kalém(m)i =pres 1 sg
kotti moi moi to me =dat sg to ego
malista most of all
thelo thelo / ethelo wish = 1 sg pres
genesthai gen - gignomai be, happen = aor. middle infinitive
mainolai mainolés , crazy = dat sg (subscript i in text)
thumoi thumos soul = dat sg (subscript i in text) -o stem
tina tis who, tina acc sg
deute ut supra
peitho God Persuasion = nom / acc sg in ó (cf. Sappho)
mais mao wish (rare = maomai) = 2 sg Aeol.
agen age(i)n ago lead = pres inf.,Aeol
es to
san =se you
philotata philos dear = superlative adj Voc fem sg
tis who?
s' se you
O Oh
Psapph' elided Psapph' = Sappho
adikeei a+dikeó harm cf. adikia injustice = 3 sg pres
kai and / even
gar !!
ai if
pheugei, pheugo flee = 3 sg pres
taxeos adv. quickly tachus adj
dióxei dioko follow = 3 sg fut
ai de
dora doron gift dora n. pl. = -o- stem
me not (eta)
dekei dechomai = Aeol dekomai receive = eto 3 sg pres midd
alla but
dosei didomi give dosei = 3 sg fut
ai if
de ( )
me not
philei phileo love = 3 sg pres
tacheos quickly adv
philesei phileo love = 3 sg fut
kouk kai and + ouk not
<table>
<thead>
<tr>
<th>etheloisa</th>
<th>ethelo wish =pres ppl oisa = Att ousa</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>elthe</td>
<td>come = imperat sg</td>
</tr>
<tr>
<td>moi</td>
<td>to me dat sg</td>
</tr>
<tr>
<td>kai</td>
<td>even</td>
</tr>
<tr>
<td>nun</td>
<td>now</td>
</tr>
<tr>
<td>chalepan</td>
<td>chalepos harsh = acc sg fem</td>
</tr>
<tr>
<td>de</td>
<td>( )</td>
</tr>
<tr>
<td>luson</td>
<td>luo release = aor imperat.</td>
</tr>
<tr>
<td>ek</td>
<td>(release) off (split off from ek-luson)</td>
</tr>
<tr>
<td>merimnan</td>
<td>merimna worry = acc sg fem -a- stem</td>
</tr>
<tr>
<td>ossa</td>
<td>what things = neut pl (h)os-tis</td>
</tr>
<tr>
<td>de</td>
<td>( )</td>
</tr>
<tr>
<td>moi</td>
<td>to me</td>
</tr>
<tr>
<td>telessai</td>
<td>teleo do, accomplish = aor inf</td>
</tr>
<tr>
<td>thumos</td>
<td>soul n sg masc</td>
</tr>
<tr>
<td>imerrei</td>
<td>(h)imeiro = imerro desire = 3 sg pres</td>
</tr>
<tr>
<td>teleson</td>
<td>teleo do =aor imperat</td>
</tr>
<tr>
<td>su</td>
<td>you n sgt</td>
</tr>
<tr>
<td>d'auta</td>
<td>de + autos self, auta =nom sg fem</td>
</tr>
<tr>
<td>summachos</td>
<td>adj. used as noun, ally (only amsc form)</td>
</tr>
<tr>
<td>esso.</td>
<td>eimi Aeol emmi be =aor imperat</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Lesson 5: Reading the Musical Pitches

You are in a fortunate position since you didn't learn to STRESS the long vowels in the evil mode most teachers enforce, and by now you should be able to read this poem metrically like a music score. But now you can try adding the "accents" over the metrical patterns, with the Acute as in ὀλόπλοκε rising a musical fifth over a short vowel -o-, or over a long vowel with a circumflex ὑμον moving up, rest, over and down as in "Meouw". This is dangerous to do and can only be tried at home if the metrics are in order.

ποικιλόθρον ἀθανάτ Αφρόδιτα
παί Δίος δολόπλοκε λίσσομαι σε
μή μι ἁσισι μηδ ονίσισι δάμνα
πότνια ὑμον
αλλα τυίδ' ἐλθ' αἱ ποτα κατέρωτα
tας ἐμας αύδας αίουσα πήλοι
ἐκλυεσ, πάτρος δε δόμον λίποισα
χρύσιον ἣλιες
ἀρμ' υπαδεύξασα . κάλοι δε σ' ἀγον
ώκεες στρούδοι περι γας μελάνας
πύκνα δυνεντες πτερ' απ' φράνωθε-
ρος δια μέσσω,
αἴψα δ ἐξίκοντο. συ δ ', ὧ μάκαιρα,
μεδιασας' ἀθανατῳ προσωπω
ήρε' ὀστη δηύτε πέπονθα κωττί
dηύτε κάλημμι,
κωττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μαύρολα δύμω. τίνα δηύτε πένιῳ
ἀψ σ' ἀγνην ες ῥαυ φιλάτανα ; τίς σ' ὧ
Ψάπφο', ἀδικήςε;
και γαρ ει φεύγει ταχέως διώξει
αι δε δώρα μη δέκετ, αλλα δώσει
αι δε μη φίλει ταχέως φιλήσει
κωκ εδέλουσα.
ἐλθε μοι και νυν, χαλέταν δε λύσων
ek μερίμνων, ὡσα δε μοι τέλεσσαι
ὑμος μέρρει, τέλεσον. συ δ' αύτα
σύμμαχος ἔσσο
If this is too hard, it can wait till later. But now start with the Grammar which has been elicited from the poem in your previous study, which comes next:

Lesson 6: The Grammar from Poetry contexts

Grammar is elicited from examples of use, there are no paradigms in nature.

You have learned a large number of grammatical facts, which will eventually fall into a pattern with a sense of "paradigmatic unity". Now reading through a grammar quickly (Goodwin, Smyth...) you will have these as signposts to tell you where you are. More reading of texts will fill out more grammar from context, and this is the kind of live-grammar which you can use and will never forget.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>adikeei</td>
<td>a+dikeó harm cf. adikia injustice</td>
</tr>
<tr>
<td>aen</td>
<td>age(i)n ago lead</td>
</tr>
<tr>
<td>ai</td>
<td>if</td>
</tr>
<tr>
<td>aioisa</td>
<td>aió listen = -ois(a) (Att. ousa)</td>
</tr>
<tr>
<td>aipsa</td>
<td>adv suddenly</td>
</tr>
<tr>
<td>alla</td>
<td>but</td>
</tr>
<tr>
<td>ap</td>
<td>from</td>
</tr>
<tr>
<td>Aphrodita</td>
<td>Vocative of fem a-stem, same a nom.</td>
</tr>
<tr>
<td>arm'</td>
<td>(h)arma armatos chariot = cons. stem</td>
</tr>
<tr>
<td>updeuxaisa.</td>
<td>(h)upa up + zeug=numi yoke</td>
</tr>
<tr>
<td>athanat'</td>
<td>a+thanatos immortal = adj. (as above)</td>
</tr>
<tr>
<td>athanato</td>
<td>thanatos iummortal (ut supra) dat sg</td>
</tr>
<tr>
<td>audós</td>
<td>auda (Att. audé) Aeolic gen sg</td>
</tr>
<tr>
<td>chalepan</td>
<td>chalepos harsh = adj acc sg fem</td>
</tr>
<tr>
<td>chrusion</td>
<td>chrusios golden = acc sg with domon (or arma)</td>
</tr>
<tr>
<td>d'auta</td>
<td>de + autos self, auta = nom sg fem</td>
</tr>
<tr>
<td>d'exikonto,</td>
<td>d' + ex-ikonto = 3 pl aor</td>
</tr>
<tr>
<td>dama</td>
<td>damna crush = pres imperative damnémi</td>
</tr>
<tr>
<td>de</td>
<td>( )</td>
</tr>
<tr>
<td>deket'</td>
<td>dechomai = Aeol dekomai receive = eto</td>
</tr>
<tr>
<td>deute</td>
<td>de + aute this time (autos same adj. --&gt; adv usage)</td>
</tr>
<tr>
<td>dia</td>
<td>through</td>
</tr>
<tr>
<td>dinnentes</td>
<td>dineo whirr = pres ppl nom pl masc</td>
</tr>
<tr>
<td>dios</td>
<td>zeus, gen. dios (name, not adj. dios)</td>
</tr>
<tr>
<td>diáóxei</td>
<td>dioko follow = 3 sg fut</td>
</tr>
<tr>
<td>doloploka</td>
<td>dolos trick + plok-a weaving = fem. adj cpd, pleko</td>
</tr>
<tr>
<td>domon</td>
<td>domos home = acc sg -o stem</td>
</tr>
<tr>
<td>dora</td>
<td>doron gift dora = n. pl. -o- stem</td>
</tr>
<tr>
<td>dosei</td>
<td>didomi give dosei = 3 sg fut mi verb</td>
</tr>
<tr>
<td>ek</td>
<td>(release) off (split off tmesis from ek-luson)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
eklues, kluó hear = augmented
elth' elthe sg imperative: élthon (supplemented to erchomai)
elthe come = imperat sg
elthes you came aor 2 sg (cf imperat elthe supra)
emas emos person adj gen sg fem emnas (emés)
er' ere(o) you asked ereomai = 2 sg aor middle vb
es to
esso. eimi Aeol emmi be =aor imperat
etheloisa ethelo wish =pres ppl oisa = Att ousa
gar !
gas ga (Att. gé) earth = -a stem.
genethai gen - gignomai be, happen = aor. middle infinitive
imerrei (h)imeiro = imerro desire = 3 sg pres
kai and / even
kai and / even
kalemmi Att. kaleó = Aeol. kalém(m)i =aor 1 sg
caloi kalos beautiful = adj nom pl masc
katerota kai and (even)+ heterota at another time
kotti kotti kai (h)otti
kouk kai and + ouk not
lipoisa leipo leave = aor ppl (oisa / ousa) nom sg fem
lissomai I beg = pres 1 sg middle (dictionary form !)
luson luo release = aor imperat.
m'asaisi me acc sg of ego + asa grief =dat pl -a stem
mainolai mainolés, crazy = adj dat sg cons stem adj(subscript i in
mais mao wish (rare = maomai) = 2 sg Aeol.
makaira makar, fem makaira blessed = fem adj voc sg.
malista most of all
me not
me not (eta)
mé not = negative particle, long vowel
med' mé not neg particle + de and particle
meidiais' meidiaó smile = aor ppl meidia is n sg fem
melainas melas, fem. melaina = adj gen sg fem
merimnan merima worry = acc sg fem -a- stem
messo mes(s)os middle = gen sg Att -ou, Aeolic -ó
moi moi to me =dat sg to ego
moi to me dat sg
nun now
O Oh
okees okus swift = cons decl. adj nom pl masc
oniaisai onia (Attic ania in dict.) = dat pl -a stem
oranotheros compound: o(u)ranos heaven + aither -eros gen. sg
ossa what things = neut pl (h)os-tis
otti what ever
pai pais, gen paidos child = Vocative cons stem
### Results?

You have begun reading Greek by the **Inductive** or **Direct Method**.

Congratulations and Continue with reading Homer later

All you need is the Loeb Library edition of Homer

Cunliffe's Homer Dictionary (Univ Of Oklahoma)

Assiduity and Time
Dear Student:

I am writing to you to register my great satisfaction at your fine progress in the course you have elected to study. Your attention to the work has been exemplary, I am my faculty can say without reservation that we are pleased with your study and we are further proud of your self-directed zeal in this important area of literary investigation.

Should you have further interest in Shoreham, please feel free to reach me about courses which are continually being planned for our on-line catalog. If you cannot reach me, one of my associates will be glad to respond and answer your questions.

We have found our professor, Dr. Prof. Willem Sirrah, Visiting Disjunct Prof. of Humanities, most energetic in his work, but he does at times not attend sufficiently to details. If you find errors in his work, either typos or errors of commission and omission, please let me know and I will apply the traditional academic corrective of corporal punishment in person.

You are now qualified to go on to our advanced course, on full scholarship:

**Greek 475: The Microstructure of Sappho**

In the meantime, our best wishes to with you,

Sincerely,

Dr. Theorodos Outisiades
President

Write and **TELL US** at any time

**ΤΕΛΩΣ**

The Greek font is "Payne" --- www.Linguistsoftware.com